

CONFIDENTIAL INFORMATION REPORT

230967

COUNTRY China

DATE DISTRIC August 1948

SUBJECT Political Information: Chinese Translations

NO. OF PAGES 2

of Leftist Anti-American Propaganda

25X1A

NO. OF ENCLS.
(LISTED BELOW)

PLACE ACQUIRED [REDACTED]

SUPPLEMENT TO
REPORT NO.

25X1A

DATE OF INFO 25X1X

CIA Library

1. Since late 1946, translations of books which concern the so-called "inside story" or the non-democratic "evils" of the United States, written by American writers, have become numerous in China and have obtained a large circulation. The two main sources of these translations are as follows:

(1). Organs supported by VOKS (All-Union Association for Cultural Relations With Foreign Nations) and managed by underground Chinese Communists or Democratic League members, of which one of the leading ones is the "World Culture Society" (Shih Chih Shih She) (世界文化社). This Society currently publishes the magazine World Culture and a series of books, chiefly translations, propagandizing for the Soviet cause and revealing the so-called "real looks" of non-Soviet nations such as America. Examples of the translations published under this series, known as the "International Problems Research Series" (國際問題研究叢書), are:

Impressions of Post-War USSR (Chen Hou Su Lien Yin Hsiang Chu) (後戰勝蘇聯印象), translated by PIN Fu (馮復),

Russian Problems (O Lo Ssu Wan T'i) (俄羅斯問題), translated by MAO Tun (毛澤東).

An Inside View of the Problems of Germany (Ye Kuo Hsu T-i Bei Na) (德國內史), translated by PIN Fu.

Post-War Economics and Politics (Chen Hou Shih Chien Ching Chi Yu Cheng Chih) (後戰勝經濟政治), translated by CHEN Chih-yuan (陳智淵).

America and the Post-War World (Wei Kuo Yu Chen Hou Shih Chin) (美蘇與後戰勝世界),

translated by CHEN Wen (陳文),

Its Majesty General MacArthur (Lai Shuai Pi Hsia) (麥帥彼夏), translated by WEI Pi-hua (衛碧華).

Powerful American Families (Hao Mei Mei Shu) (豪美美書), translated from George Seelig's 1000 Americans, the Real Rulers of the United States by YU Jo (杜若), CHANG Chih (張之), and LO Chih (羅慈).

(2). The Chinese Communist underground bookstores such as the "New Knowledge Bookstore" (Hsin Chih Shu Tien) (新知識書店) which cooperates with VOKS. Examples of the books recently published by this bookstore are:

"The International Situation Series, Book Number I: Between China and America" (Chung Wei Chih Chien) (中美之間) by WEI Pi-hua, who also writes and translates books for the "World Culture Society" (see above).

"The International Situation Series, Book Number II: The World's Adverse Current" (Shih Chih Ti Mi Liu) (世界逆流) by PEI Shun (裴舜), WEI Pi-hua and SHIH Hsiao-chung (石孝忠).

Issued U. S. 15 SEP 1948 from the
Director of Central Intelligence to the
Archivist of the United States.

Next Review Date: 2008

CLASSIFICATION CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

STATE #	NAVY /X	NSRB	DISTRIBUTION
ARMY #	AIR		

WARNING NOTICE: THIS DISTRIBUTION LISTING MUST BE
BEFORE PUBLIC RELEASE OF THIS DOCUMENT.

Document No.	8
NO CHANGE in Class	
<input checked="" type="checkbox"/> DECLASSIFIED	
Class: CHANGED TO: TS S C	
DDA Mem., 4 Apr 77	
Auth: DDA RAG 771768	
Date: 3 MAY 1978	By: 28

230967

~~CONFIDENTIAL~~

25X1A

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

~~CONFIDENTIAL~~

1. Chinese leftist organs and groups which translate and publish books tending to favor the United States in the unfavorable light. Examples of these are: Great War (Lai Jen Huo Lin (戰勝之林), translated by HSIAO Yu (蕭宇) & Inside U.S.A. (Nai Hua Wei Hua (內外為話), translated by HSIAO Yu, LUNG Chien-fan (龍劍父) and P'AN Chi-chiung (潘基忠), (American) Great Anti-Soviet Conspiracy (An Su Te Yin Mou) (反蘇帝陰謀), translated by YIANG Ch'un-fu (楊春甫) (See below), P'AN Chi-chiung and HSIAO Yu, 1000 Americans, the Real Rulers of the U.S.A. (See above) translated by HSIAO Yu, P'AN Chi-chiung and LIN Li (林立)

2. LUNG Chien-fu is at present in Hongkong writing articles for Chinese Communist and Democratic League magazines. P'AN Chi-chiung is an editor of the Ta Kung Pao. LIN Li is possibly the other name for WANG Chung-lin. HSIAO Yu first received a copy of Selden's 1000 Americans in March 1948. While Dr. P'AN Chi-chiung and LIN Li were translating the book, they learned that the "World Culture Society" was doing the same job. Fearing that the latter might finish the translation first, HSIAO and his associates rushed their work and had their translation published in May 1948. The "World Culture Society" had its translation finished in June and published under a different name. These two groups, although alike in ideology, apparently compete for the leftist-reading market.

~~CONFIDENTIAL~~~~CONFIDENTIAL~~~~CONFIDENTIAL~~